



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
DRI-094-2023
BETWEEN THE
UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE
PANAMÁ
PANAMÁ, REPUBLIC OF PANAMÁ
AND
OTH AMBERG-WEIDEN TECHNICAL
UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES
AMBERG, DEUTCHLAND**

**CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN
DRI-094-2023
ENTRE
LA UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE
PANAMÁ
PANAMÁ, REPÚBLICA DE PANAMÁ
Y
OTH AMBERG-WEIDEN UNIVERSIDAD
TÉCNICA DE CIENCIAS APLICADAS
AMBERG, ALEMANIA**

The **UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PANAMÁ**, institution of higher education scientifically and technologically, duly established by Act No. 18 of August 13, 1981, organized duly by Act No. 17 of October 9, 1984, reform by the Act No. 57 of July 26, 1996, located at Post Grade Building, Campus Dr. Víctor Levi Sasso, Avenida Universidad Tecnológica, represented in this act by Doctor **OMAR O. AIZPURÚA PINO**, male, Panamanian, of age, with the personal identity No. 4-139-2492, in his capacity as President and Legal Representative, duly authorized by Resolution No. CGU-R-04-2021 of the General University Council approved in virtual ordinary meeting No. 05-2021 held on August 5, 2021, "*by which the subscription and execution of Agreements, Protocols, International Memoranda of Understanding and other similar ones, related to the implementation of International Cooperation Programs in the academic, scientific, research, cultural and Student Mobility, Teaching, Research and Administrative areas of the Technological University of Panama, and other provisions are adopted*", hereinafter will be referred to as the **UTP**, and from the other part the **OTH AMBERG-WEIDEN – TECHNICAL UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES**, a public university of applied sciences, established in 1994 and located in Kaiser-Wilhelm-Ring 23, 92224 Amberg, Deutchland, represented in this act by Prof. Dr. med. **CLEMENS BULITTA**, in her position President and Legal Representative, hereafter referred to as **OTH Amberg-Weiden**, those who are ahead will be called the **PARTIES**, whose

La **UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PANAMÁ**, institución de educación superior científica y tecnológicamente, debidamente establecida por la Ley N°18 de 13 de agosto de 1981, organizada debidamente por la Ley N°17 de 9 de octubre de 1984, reforma por la Ley N° 57 de 26 de julio de 1996, ubicada en el Edificio de Postgrado, Campus Dr. Víctor Levi Sasso, Avenida Universidad Tecnológica, representado en este acto por el Doctor **OMAR O. AIZPURÚA PINO**, varón, panameño, mayor de edad, con cédula de identidad personal No. 4-139-2492, en su calidad de Presidente y Representante Legal, debidamente autorizado por Resolución No. CGU-R-04-2021 del Consejo General Universitario aprobada en sesión ordinaria virtual No. 05-2021 celebrada el 5 de agosto de 2021, "*por el cual se adopta la suscripción y ejecución de Acuerdos, Protocolos, Memorandos de Entendimiento Internacionales y otros similares, relacionados con la implementación de Programas de Cooperación Internacional en las áreas académica, científica, de investigación, cultural y de Movilidad Estudiantil, Docencia, Investigación y Administración de la Universidad Tecnológica de Panamá, y demás disposiciones*", en adelante se denominará la **UTP**, y de la otra parte la **OTH AMBERG-WEIDEN – UNIVERSIDAD TÉCNICA DE CIENCIAS APLICADAS**, una universidad pública de ciencias aplicadas, establecida en 1994 y ubicada en Kaiser-Wilhelm-Ring 23, 92224 Amberg, Deutchland, representada en este acto por el Prof. Dr. med. **CLEMENS BULITTA**, en su cargo de Rectora y Representante Legal, en adelante **OTH Amberg-Weiden**, los que están adelante se denominarán las





FOURTH: LEGALLY BINDING DOCUMENT

This MOU is not intended to be and is not to be construed as a legally binding agreement. Signing of this MOU does not result in any material, financial or other obligation for either of the **PARTIES** hereto. By signing this MOU, the **PARTIES** are signifying their desire for future collaboration. Specific initiatives may be considered and agreed upon, on a case-by-case basis, including the contributions and obligations of each institution. Each such initiative shall be negotiated between and have the mutual agreement of the institutions and shall be formalized by a separate agreement drawn up jointly and signed by authorized signatories of each Party.

FIFTH: SPECIFIC AGREEMENTS

The terms, scopes, rights, responsibilities and procedures that will govern the execution of the programs and projects to be executed under this document, will be defined in Specific Agreements that the **PARTIES** conclude for this purpose.

SIXTH: REPRESENTATIVES COMMISSION

For the purposes of executing and monitoring this Memorandum, the **PARTIES** will designate an individual that will serve as the contact person for this MOU. It is expected that activities taking place under this MOU will be initiated primarily by academic units within each university, and in coordination with their respective administrative units concerned with international activities. All activities undertaken must conform to the policies and procedures in place at each institution. For **OTH Amberg-Weiden**, faculty and student exchanges will follow relevant university guidelines for such activities.

Any notice of termination should be addressed as follows:

CUARTO: DOCUMENTO JURÍDICAMENTE VINCULANTE

Este Convenio Marco no pretende ser y no debe interpretarse como un acuerdo legalmente vinculante. La firma de este Convenio no resulta en ninguna obligación material, financiera o de otro tipo para ninguna de las **PARTES** del mismo. Al firmar este memorando de entendimiento, las **PARTES** están manifestando su deseo de colaboración futura. Podrán considerarse y acordarse iniciativas específicas, caso por caso, incluidas las contribuciones y obligaciones de cada institución. Cada una de estas iniciativas se negociará entre las instituciones y contará con el acuerdo mutuo de las mismas y se formalizará mediante un acuerdo separado redactado conjuntamente y firmado por los signatarios autorizados de cada Parte.

QUINTO: ACUERDOS ESPECÍFICOS

Los términos, alcances, derechos, responsabilidades y procedimientos que regirán la ejecución de los programas y proyectos a ejecutar bajo este documento, serán definidos en Acuerdos Específicos que las **PARTES** celebren para tal efecto.

SEXTO: COMISIÓN DE REPRESENTANTES

A los efectos de la ejecución y el seguimiento del presente Convenio, las **PARTES** designarán a una persona que actuará como persona de contacto para el presente Convenio. Se espera que las actividades que se lleven a cabo en virtud de este memorando de entendimiento sean iniciadas principalmente por unidades académicas dentro de cada universidad, y en coordinación con sus respectivas unidades administrativas interesadas en actividades internacionales. Todas las actividades emprendidas deben ajustarse a las políticas y procedimientos vigentes en cada institución. Para **OTH Amberg-Weiden**, los intercambios de profesores y estudiantes seguirán las pautas universitarias relevantes para tales actividades.

Cualquier notificación de terminación debe abordarse de la siguiente manera:





If to **OTH Amberg-Weiden**:
Attention: Dr. Annabelle Wolff
Title: Head of the International Affairs Office
Address: Amberg, Department of Mechanical and Environmental Engineering (building D), Room E02, Weiden, main building, Room C011
E-mail: international@oth-aw.de
Phone: +49 (9621) 482-3131

Por **OTH Amberg-Weiden**:
Nombre: Dra. Annabelle Wolff
Cargo: Jefe de la Oficina de Asuntos Internacionales
Dirección: Amberg, Departamento de Ingeniería Mecánica y Ambiental (edificio D), Sala E02, Weiden, edificio principal, Sala C011
Correo electrónico: international@oth-aw.de
Teléfono: +49 (9621) 482-3131

If to **UTP**:
Attention: Mrs. Mabel Del Cid
Title: International Affairs Office Director
Address: Universidad Tecnológica de Panamá
Ave. Vía Puente Centenario,
Dirección de Relaciones Internacionales
Avenida Universidad Tecnológica,
Campus Metropolitano Dr. Víctor Levi Sasso,
Edificio de Postgrado, planta baja.
E-mail: relaciones.internacionales@utp.ac.pa
Phone: (507) 560-3201 / 560-3327

Por **UTP**:
Nombre: Lcda. Mabel Del Cid
Cargo: Director de la Oficina de Asuntos Internacionales
Dirección: Universidad Tecnológica de Panamá Av. Vía Puente Centenario, Dirección de Relaciones Internacionales Avenida Universidad Tecnológica, Campus Metropolitano Dr. Víctor Levi Sasso, Edificio de Postgrado, planta baja.
Correo electrónico:
relaciones.internacionales@utp.ac.pa
Teléfono: (507) 560-3201 / 560-3327

SEVENTH: CONFIDENTIALITY

The **PARTIES** agree and acknowledge that all information to which their personnel will have access, as well as any information provided to them, regardless of the means by which it is made known to them, is owned by **UTP** or by **OTH Amberg-Weiden**, as applicable, and that such information is **CONFIDENTIAL**, which is why they undertake not to disclose or transfer it, whether partially or entirely, to any third party, as well as not to use it for purposes other than those set forth in this **MOU**. Specific Agreements executed between the institutions may include additional confidentiality clauses.

SÉPTIMA: CONFIDENCIALIDAD

Las **PARTES** acuerdan y reconocen que toda la información a la que su personal tendrá acceso, así como cualquier información que se les proporcione, independientemente del medio por el cual se les ponga en conocimiento, es propiedad de la **UTP** o de **OTH Amberg-Weiden**, según corresponda, y que dicha información es **CONFIDENCIAL**, por lo que se comprometen a no divulgarla ni transferirla, ya sea parcial o totalmente, a terceros, así como a no utilizarlo para fines distintos de los establecidos en este Convenio. Los acuerdos específicos celebrados entre las instituciones pueden incluir cláusulas de confidencialidad adicionales.

EIGHTH: INTELLECTUAL PROPERTY

The **PARTIES** agree that this **MOU** does not grant any license or any type of right regarding the "Intellectual Property" of **UTP** or **OTH Amberg-Weiden**. Each of the **PARTIES**, retains its intellectual property rights, either over an asset existing prior to this **MOU** or over any asset that

OCTAVA: PROPIEDAD INTELECTUAL

Las **PARTES** acuerdan que este Convenio no otorga ninguna licencia ni ningún tipo de derecho con respecto a la "Propiedad Intelectual" de la **UTP** u **OTH Amberg-Weiden**. Cada una de las **PARTES** conserva sus derechos de propiedad intelectual, ya sea sobre un activo existente antes de este **MOU** o sobre cualquier activo que cada uno genere,





each one generates, independently, as a result of the implementation of this MOU.

independientemente, como resultado de la implementación de este **Convenio**.

NINTH: NONDISCRIMINATION

OTH Amberg-Weiden and **UTP** agree that no person shall on the grounds of race, religion, color, sex, age, national origin or ancestry, genetic information, marital status, parental status, gender identity and expression, disability, or status as a veteran be excluded from participation under the terms of this MOU.

NOVENA: NO DISCRIMINACIÓN

OTH Amberg-Weiden y la **UTP** acuerdan que ninguna persona por motivos de raza, religión, color, sexo, edad, origen nacional o ascendencia, información genética, estado civil, estado parental, identidad y expresión de género, discapacidad o condición de veterano será excluida de la participación bajo los términos de este memorando de entendimiento.

In their execution of this MOU, all contractors, subcontractors, their respective employees, and others acting by or through them shall comply with all policies and laws of their respective countries prohibiting discrimination, harassment, and sexual misconduct. Any breach of this covenant may result in termination of this agreement.

En la ejecución de este memorando de entendimiento, todos los contratistas, subcontratistas, sus respectivos empleados y otras personas que actúen por ellos o a través de ellos cumplirán con todas las políticas y leyes de sus respectivos países que prohíben la discriminación, el acoso y la conducta sexual inapropiada. Cualquier incumplimiento de este pacto puede resultar en la terminación de este acuerdo.

TENTH: USE OF NAMES, EMBLEMS OR SEALS

The **PARTIES** may not, without express and written authorization, use the name, emblem or official seal of the other Party, nor of any **UTP** or **OTH Amberg-Weiden** student, staff or faculty for advertising or any other purpose. The use of names, emblems or seals will be jointly regulated in accordance with the identity and institutional image manuals and university policy statements of each of the **PARTIES**.

DÉCIMA: USO DE NOMBRES, EMBLEMAS O SELLOS

Las **PARTES** no podrán, sin autorización expresa y por escrito, utilizar el nombre, emblema o sello oficial de la otra Parte, ni de ningún estudiante, personal o facultad de la **UTP** u **OTH Amberg-Weiden** para publicidad o cualquier otro propósito. El uso de nombres, emblemas o sellos se regulará conjuntamente de acuerdo con los manuales de identidad e imagen institucional y las declaraciones de política universitaria de cada una de las **PARTES**.

ELEVENTH: PROTECTION OF PERSONAL DATA

The **PARTIES** undertake to treat with strict confidentiality any personal data and information to which they have access due to the execution of this MOU, as well as to observe all the legal provisions contained in the applicable regulations on Protection of Personal Data of each country.

DÉCIMA PRIMERA: PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES

Las **PARTES** se comprometen a tratar con estricta confidencialidad los datos e informaciones personales a los que tengan acceso debido a la celebración del presente Convenio Marco, así como a observar todas las disposiciones legales contenidas en la normativa aplicable en materia de Protección de Datos Personales de cada país.

Personal data will be kept as long as the relationship stipulated in this MOU is in force,

Los datos personales se conservarán mientras esté vigente la relación estipulada en este Convenio Marco,



being processed only by the **PARTIES** and those third parties to whom they are legally or contractually obliged to communicate them. Once this MOU is terminated, the data will be kept for the sole purpose of complying with the required legal obligations and for the formulation, exercise or defense of claims, during the limitation period of the actions derived from this MOU.

TWELFTH: VALIDITY

This **MOU** will be effective as of the date of the last signature of the legal representatives or persons authorized by the **PARTIES**, established at the bottom of this document, will be in force for a period of five (5) years and may be extended by mutual agreement, for similar periods.

The terms of this MOU may be changed or modified only by written amendment signed by authorized agents of the **PARTIES** hereto. Parties will notify each other in writing ninety (90) days in advance of modification of this MOU.

THIRTEENTH: ANTICIPATED TERMINATION

This **MOU** may be terminated when any of the **PARTIES** communicates it by written notice to the counterparty, with ninety (90) calendar days in advance. The termination of this **MOU** will not affect the normal development of the projects and activities that have been agreed before the proposed completion date.

FOURTEENTH: SETTLEMENT OF DISPUTES

Disagreements which may arise in the interpretation and application of this MOU of Cooperation, their appendix and its annexes shall be resolved in good faith in fulfilling the spirit of partnership that has encouraged the **PARTIES** to subscribe.

siendo tratados únicamente por las **PARTES** y aquellos terceros a los que estén obligada legal o contractualmente a comunicarlos. Una vez finalizado el presente Convenio, los datos se conservarán con la única finalidad de cumplir con las obligaciones legales exigidas y para la formulación, ejercicio o defensa de reclamaciones, durante el plazo de prescripción de las acciones derivadas del presente Convenio.

DÉCIMA SEGUNDA: VALIDEZ

Este **Convenio Marco** entrará en vigencia a partir de la fecha de la última firma de los representantes legales o personas autorizadas por las **PARTES**, establecida al final de este documento, estará vigente por un período de cinco (5) años y podrá ser prorrogado de mutuo acuerdo, por períodos similares.

Los términos de este Convenio Marco pueden ser cambiados o modificados solo por enmienda escrita firmada por agentes autorizados de las **PARTES** del presente. Las Partes se notificarán mutuamente por escrito noventa (90) días antes de la modificación de este Memorando.

DÉCIMO TERCERA: TERMINACIÓN ANTICIPADA

Este **Convenio Marco** podrá ser terminado cuando cualquiera de las **PARTES** lo comunique mediante notificación escrita a la contraparte, con noventa (90) días calendario de anticipación. La terminación de este **Convenio** no afectará el desarrollo normal de los proyectos y actividades que se hayan acordado antes de la fecha de finalización propuesta.

DÉCIMO CUARTA: SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Los desacuerdos que puedan surgir en la interpretación y aplicación de este Memorando de Entendimiento, su apéndice y sus anexos se resolverán de buena fe en cumplimiento del espíritu de asociación que ha alentado a las **PARTES** a suscribir.




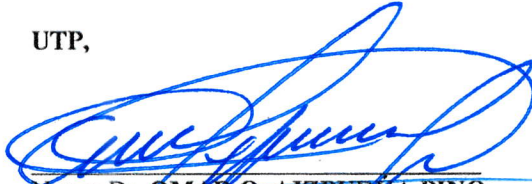
In faith of the agreement, for greater evidence, the undersigned, duly authorized for this purpose sign this Memorandum of Understanding (MOU) in two (2) copies in English and Spanish of the same tenor and validity, in the places and dates indicated under their signature.

En fe del acuerdo, para mayor evidencia, los abajo firmantes, debidamente autorizados para tal efecto firman el presente Convenio Marco de Cooperación en dos (2) ejemplares en Inglés y Español del mismo tenor y vigencia, en los lugares y fechas señalados bajo su firma.

OTH Amberg-Weiden, 17.5.2023

UTP,


Name: Prof. Dr. med. CLEMENS BULITTA
Title: President
Date: _____


Name: Dr. OMAR O. AIZPURÚA PINO
Title: President
Date: 06/01/2023

